

◎技術協力に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の協定

(略称) イエメンとの技術協力協定

平成 五年 十一月 九日 東京で
平成 五年 十一月 九日 効力発生
平成 六年 三月二十二日 告示

(外務省告示第九七号)

目次

ページ

前文	二八一七
第一条 技術協力の促進	二八一七
第二条 別途取極の締結	二八一七
第三条 日本国政府の協力の形態	二八一七
第四条 経済的及び社会的発展への寄与	二八一八
第五条 イエメン政府のとり措置	二八一九
第六条 日本人専門家等に対する関税等の免除及びその他の便宜	二八二〇
第七条 日本人専門家等に対する請求に関する責任のイエメン政府による負担	二八二二
第八条 設備、機械及び資材の供与	二八二二
第九条 日本人専門家等とイエメン政府との連絡	二八二三
第十条 国際協力事業団の駐在員等の受入れ等	二八二三
第十一条 協議	二八二五

第十二条	個別の技術協力の計画との関係	二八二五
第十三条	効力発生及び終了	二八二六
末文		二八二六

(訳文)

技術協力に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の協定

前文

日本国政府及びイエメン共和国政府は、

技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、

また、両国の経済的及び社会的発展を促進することがもたらす相互の利益を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

技術協力の促進

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二条

別途の取極の締結

両政府は、この協定に基づき、両政府間で合意する個別の技術協力計画を実施するための別途の取極を文書により行う。

第三条

イエメンとの技術協力協定

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF YEMEN

The Government of Japan and the Government of the Republic of Yemen,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between their two countries by the promotion of technical cooperation, and

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments will endeavour to promote technical cooperation between the two countries.

ARTICLE II

On the basis of this Agreement, the two Governments will enter into separate arrangements in written form to carry out specific technical cooperation programmes to be agreed upon between the two Governments.

ARTICLE III

二八一七

イエメンとの技術協力協定

二八一八

日本国政府の協力形態

日本国政府は、日本国の現行法令に従い、かつ、前条にいう取極に基づき、自己の負担で次の形態による技術協力を行う。

- (a) 日本国における技術訓練のためにイエメン国民を受け入れること。
- (b) 日本国の専門家（以下「専門家」という。）をイエメン共和国に派遣すること。
- (c) イエメン共和国の経済開発及び社会開発に係る計画の調査を行うため、日本国の調査団（以下「調査団」という。）をイエメン共和国に派遣すること。
- (d) 設備、機械及び資材をイエメン共和国政府に供与すること。
- (e) 両政府間で相互に合意することのあるその他の形態の技術協力をイエメン共和国政府に対し行うこと。

第四条

経済的及び社会的発展への寄与

イエメン共和国政府は、前条に規定する日本国の技術協力の結果としてイエメン国民が取得した技術及び知識がイエメン共和国の経済的及び社会的発展に寄与することを確保する。

The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, and under the arrangements referred to in Article II of this Agreement, carry out at its own expense the following forms of technical cooperation:

- (a) receiving Yemenies nationals for technical training in Japan;
- (b) dispatching Japanese experts (hereinafter referred to as "the Experts") to the Republic of Yemen;
- (c) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as "the Missions") to the Republic of Yemen to conduct surveys of economic and social development projects of the Republic of Yemen;
- (d) providing the Government of the Republic of Yemen with equipment, machinery and materials; and
- (e) providing the Government of the Republic of Yemen with other forms of technical cooperation as may be mutually agreed upon between the two Governments.

ARTICLE IV

The Government of the Republic of Yemen will ensure that the techniques and knowledge acquired by Yemenies nationals as a result of the Japanese technical cooperation as provided for in Article III of this Agreement will contribute to the economic and social

第五条

日本国政府が専門家及び調査団を派遣する場合には、イエメン共和国政府は、自己の負担で次の措置をとる。

- (a) 専門家及び調査団の任務遂行に必要な適当な事務所その他の施設を提供し、かつ、それらの運営費及び維持費を負担すること。
- (b) 専門家及び調査団の任務遂行に必要な現地要員（専門家及び調査団の相手方となるイエメンの要員及び、必要な場合には、適当な通訳を含む。）を提供すること。
- (c) 専門家に係る次の諸経費を負担すること。
 - (i) 通勤費
 - (ii) イエメン共和国内の公用出張旅費
 - (iii) 公用通信費
- (d) 現地の条件及びイエメン共和国政府の関係当局の財政事情が許す限り専門家及びその家族に対し無料の住宅を提供すること。

development of the Republic of Yemen.

ARTICLE V

In case the Government of Japan dispatches the Experts and the Missions, the Government of the Republic of Yemen will take at its own expense the following measures:

- (a) to provide suitable office and other facilities required for the performance of the duties of the Experts and the Missions, as well as to bear the expenses for their operation and maintenance;
- (b) to provide the local staff (including the Yemeni counterparts to the Experts and the Missions, and if necessary, adequate interpreters) necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions;
- (c) to bear expenses of the Experts for
 - (i) daily transportation to and from their place of work,
 - (ii) their official travels in the Republic of Yemen, and
 - (iii) their official correspondence;
- (d) to provide rent-free housing accommodation for the Experts and their families whenever local conditions and financial possibilities of authorities concerned of the Government of the Republic of Yemen may permit; and

- (e) 現地の条件及びイエメン共和国政府の関係当局の財政事情が許す限り専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し無料の医療上の便宜を与えること。

第六条

- 1 (1) イエメン共和国政府は、次のことを行う。

- (a) 専門家及び調査団の構成員につき、海外から送金される給与及び手当に対し又はこれらに関連して課される所得税その他の課徴金を免除すること。

- (b) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員につき、次のものの輸入に関し、領事手数料、関税、租税その他類似的課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除すること。

- (i) 携帯荷物
- (ii) 専門家及びその家族用としてイエメン共和国に持ち込まれる身回品、家財及び消費財
- (iii) イエメン共和国に派遣される専門家一名につき自動車一台

- (e) to provide free medical care and facilities for the Experts and their families as well as members of the Missions whenever local conditions and financial possibilities of authorities concerned of the Government of the Republic of Yemen may permit.

ARTICLE VI

1. (1) The Government of the Republic of Yemen will:

- (a) exempt the Experts and members of the Missions from income tax and other charges imposed on or in connection with any emoluments or allowances remitted to them from overseas; and

- (b) exempt the Experts and their families as well as members of the Missions from consular fees, customs duties, taxes and other charges of a similar nature, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:

- (i) luggage,
- (ii) personal and household effects and consumer goods to be brought into the Republic of Yemen for the Experts' and their families' use, and
- (iii) one motor vehicle per Expert assigned to stay in the Republic of Yemen.

(2) 前記の自動車がその後イエメン共和国内において関税及び租税の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却又は譲渡される場合には、当該自動車に係る関税及び租税が支払われなければならない。

2 イエメン共和国政府は、次の措置をとる。

(a) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し、その任期中、イエメン共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することを許可し、外国人登録義務手続のための便宜を与え、かつ、領事手数料を免除すること。

(b) 専門家及び調査団の任務遂行に必要とされるすべての政府機関の協力を確保するために、専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し身分証明書を交付すること。

(c) 専門家に対し、自動車の運転免許証の取得のための便宜を与えること。

(d) 専門家及び調査団に対し、その任務遂行上必要なその他の措置をとること。

3 イエメン共和国政府は、専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し、イエメン共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の専門家及びその家族並びに調査団の構成員に与えられているものより不利でない特権、免

(2) The motor vehicle mentioned above will be subject to payment of customs duties and taxes if they are subsequently sold or transferred within the Republic of Yemen to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties and taxes or similar privileges.

2. The Government of the Republic of Yemen will take the following measures:

(a) to permit the Experts and their families as well as members of the Missions to enter, leave and sojourn in the Republic of Yemen for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;

(b) to issue to the Experts and their families as well as members of the Missions identification cards to secure the cooperation of all Governmental organizations necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions;

(c) to offer the Experts the convenience for acquisition of car driving licence; and

(d) other measures necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions.

3. The Government of the Republic of Yemen will accord the Experts and their families as well as members of the Missions such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts and their families as well as members of

イエメンとの技術協力協定

一一八二二

除及び便宜を与える。

第七条

日本人専門家に對する請求に關する責任のイエメン政府による負担

イエメン共和国政府は、専門家及び調査団の構成員の任務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に關連して専門家及び調査団の構成員に對する請求が生じた場合には、その請求に關する責任を負う。ただし、両政府がその請求が専門家又は調査団の構成員の重大な過失又は故意から生じたことにつき合意する場合は、この限りでない。

第八条

設備、機械及び資材の供与

1 日本国政府がイエメン共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合、これらのものは、陸揚港において c. i. f. 建てでイエメン共和国政府の關係当局に引き渡された時にイエメン共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、別途の合意がない限り供与された目的のために使用される。

2 イエメン共和国政府は、1 にいう設備、機械及び資材に關して、領事手数料、関税、租税その他類似の課徴金並びに輸入許可証及び為替證明書の取得要件を免除する。

missions of any third country or of any international organizations performing similar mission in the Republic of Yemen.

ARTICLE VII

The Government of the Republic of Yemen will bear claims, if any arises, against the Experts and members of the Missions resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the Experts or members of the Missions.

ARTICLE VIII

1. In case the Government of Japan provides the Government of the Republic of Yemen with equipment, machinery and materials, they will become the property of the Republic of Yemen upon being delivered c.i.f. at the port of the disembarkation to authorities concerned of the Government of the Republic of Yemen. The equipment, machinery and materials mentioned above will be utilized for the purpose for which they will be provided unless otherwise agreed upon.

2. The Government of the Republic of Yemen will exempt the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 above from consular fees, custom duties, taxes and other charges of a similar nature, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange

4 専門家及び調査団の構成員がその任務を遂行するために携行する設備、機械及び資材は、別途の合意がない限り日本国政府の財産である。

専門家及び調査団の構成員は、それらの設備、機械及び資材の輸入に関し、領事手数料、関税、租税その他類似の課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除される。

第九条

専門家及び調査団の構成員は、イエメン共和国政府が指定する機関を通じ、同政府と緊密に連絡を保つものとする。

第十条

1 イエメン共和国政府は、日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団（以下「JICA」という。）が、

イエメンとの技術協力協定

3. The expenses for the transportation within the Republic of Yemen of the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 above and the expenses for their replacement, maintenance and repair will be borne by the Government of the Republic of Yemen.

4. The equipment, machinery and materials which the Experts and members of the Missions carry with them for the performance of their duties will remain the property of the Government of Japan unless otherwise agreed upon.

The Experts and members of the Missions will be exempted from consular fees, customs duties, taxes and other charges of a similar nature, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage in respect of the importation of such equipment, machinery and materials.

ARTICLE IX

The Experts and members of the Missions will maintain close contact with the Government of the Republic of Yemen through organizations designated by it.

ARTICLE X

1. The Government of the Republic of Yemen will admit the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the executing agency for technical cooperation

イエメンとの技術協力協定

二八二四

の受入れ
等

イエメン共和国において JICA の海外事務所（以下「事務所」という。）を設置することを認め、また、日本国から派遣されこの協定に基づく技術協力計画に関連して JICA により与えられる任務をイエメン共和国において遂行する駐在員及び職員（以下「駐在員等」という。）を受け入れる。

2 イエメン共和国政府は、駐在員等及びその家族並びに事務所に対し、以下の特権、免除及び便宜を与える。

(1) 駐在員等及びその家族に対し

(a) 第六条に基づき専門家及びその家族並びに調査団の構成員に与えられる特権、免除及び便宜と同様の特権、免除及び便宜

(b) 駐在員等の任務の遂行に必要な設備、機械及び資材の輸入に関して、領事手数料、関税、租税その他類似の課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除

(c) 駐在員等の任務の遂行のための経費であって海外から送金されるものに対し又はこれに関連して課される所得税その他の課徴金の免除

by the Government of Japan, to establish an overseas office of JICA in the Republic of Yemen (hereinafter referred to as "the Office") and will accept a Resident Representative and his staff of JICA to be dispatched from Japan (hereinafter referred to as "the Representative and Staff") who discharge the duties in the Republic of Yemen to be assigned by JICA concerning the technical cooperation programmes under this Agreement.

2. The Government of the Republic of Yemen will accord the Representative and Staff and their families as well as the Office the following privileges, exemptions and benefits:

(1) For the Representative and Staff and their families;

(a) same privileges, exemptions and benefits as accorded to the Experts and their families as well as members of the Missions under Article VI of this Agreement,

(b) exemption from consular fees, customs duties, taxes and other charges of a similar nature, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials necessary for the performance of the duties of the Representative and Staff, and

(c) exemption from income tax and other charges imposed on or in connection with remittance from overseas of the expenses for the performance of the

(2) 事務所に対し

(a) 事務所の活動に必要な設備、機械、自動車及び資材の輸入に関して、領事手数料、関税、租税その他類似の課徴金並びに輸入許可書及び為替証明書の取得要件の免除

(b) 事務所の経費であつて海外から送金されるものに対し又はこれに関連して課される所得税その他の課徴金の免除

3 イエメン共和国政府は、駐在員等及びその家族並びに事務所に対し、イエメン共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の駐在員及びその家族並びに事務所に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜を与える。

第十一条

日本国政府及びイエメン共和国政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

第十二条

イエメンとの技術協力協定

duties of the Representative and Staff.

(2) For the Office;

(a) exemption from consular fees, customs duties, taxes and other charges of a similar nature, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for office activities, and

(b) exemption from income tax and other charges imposed on or in connection with office expenses to be remitted from overseas.

3. The Government of the Republic of Yemen will accord the Representative and Staff and their families as well as the Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to representative and staff and their families as well as office of any third country or of any international organizations performing similar mission in the Republic of Yemen.

ARTICLE XI

The Government of Japan and the Government of the Republic of Yemen will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XII

二八二五

イエメンとの技術協力協定

二八二六

個別の技
術協力の
計画との
関係

1 この協定の規定は、この協定が効力を生ずる前に両政府間で実施されている個別の技術協力計画にも適用され、また、当該計画を実施するためにイエメン共和国に滞在中の専門家及びその家族、調査団の構成員並びに当該計画を実施するためにイエメン共和国に持ち込まれた設備、機械及び資材にも適用される。

2 この協定の終了は、両政府が明示的に別途の合意をしない限り、実施中の個別の技術協力計画の完了の日まで当該計画に影響を与えるものではなく、また、当該計画に関する任務を遂行するためにイエメン共和国に滞在中の専門家及びその家族、調査団の構成員並びに駐在員等及びその家族に与えられる特権、免除及び便宜に影響を与えるものではない。

第十三条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもって協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

効力発生
及び終了

末
文

1. The provisions of this Agreement will also apply to the specific technical cooperation programmes being carried out between the two Governments prior to the entering into force of this Agreement, and to the Experts and their families and members of the Missions staying in the Republic of Yemen, as well as to the equipment, machinery and materials brought into the Republic of Yemen to carry out the said programmes.

2. The termination of this Agreement will neither affect the specific technical cooperation programmes being carried out until the date of the completion of the said programmes, unless otherwise the two Governments expressly agree, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the Experts and their families, members of the Missions, the Representative and Staff and their families staying in the Republic of Yemen for the performance of their duties in connection with the said programmes.

ARTICLE XIII

1. This Agreement will enter into force on the date of the signature thereof.

2. This Agreement will remain in force for a period of one year, and will be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

千九百九十三年十一月九日に東京で、英語により本書二通を作成した。

DONE in duplicate in English at Tokyo
on November 9, 1993.

日本国政府のために

羽田 孜

For the Government
of Japan:

Tsutomu Hata

For the Government
of the Republic of Yemen:

Abdulkarim Al-Iryani

イエメン共和国政府のために

アブドルカリム・アル・イリヤーニ

(参考)

この協定は、イエメンに対し技術協力を行う際の我が国専門家等のイエメンにおける地位、享受する特権の範囲等の規定及び技術協力のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めたものである。